

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
 Національний авіаційний університет
 Факультет міжнародних відносин
 Кафедра іноземних мов



УЗГОДЖЕНО

Декан

[Signature]
 Ю. Волошин
 «16» 09 2021 р.

ЗАТВЕРДЖУЮ

Проректор з навчальної роботи

[Signature]
 А. Полухін
 «20» 09 2021 р.



Система менеджменту якості

РОБОЧА ПРОГРАМА
навчальної дисципліни
«Теорія і практика перекладу
другої іноземної мови»

Освітньо-професійна програма: «Міжнародні економічні відносини»

«Міжнародний бізнес»

Галузь знань: 29 «Міжнародні відносини»

Спеціальність: 292 «Міжнародні економічні відносини»


Форма навчання	Сем.	Усього (год. / кредитів ECTS)	ПР.З	СРС	ДЗ / К.р	Форма сем. контролю
Денна	6,7	270 / 9,0	132	138	дз - 6,7 (1) сем.	диф. залік - 6 сем. екзамен - 7 сем.
Заочна	6,7,8	270 / 9,0	28	242	дз - 7,8 (1) сем.	диф. залік - 7 сем. екзамен - 8 сем.

Індекс:НБ – 17 - 292 - 1 / 21-2.1.9


Індекс:НБ – 17 - 292 - 2 / 21-2.1.9

Індекс:НБ – 17 - 292 – 1з / 21-2.1.9

Індекс:НБ – 17 - 292 – 2з / 21-2.1.9

	Система менеджменту якості. Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу другої іноземної мови»	Шифр документа	СМЯ НАУ РП 15.01.03-01-2021
	стор. 2 з 5		


Робочу програму навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу другої іноземної мови» розроблено на основі освітньо-професійних програм «Міжнародні економічні відносини», «Міжнародний бізнес», навчальних та робочих навчальних планів №НБ-17-292-1/21, №РБ-17-292-1/21, №НБ-17-292-2/21, №РБ-17-292-2/21 та №НБ-17-292-1з/21, №РБ-17-292-1з/21, №НБ-17-292-2з/21, №РБ-17-292-2з/21 підготовки здобувачів вищої освіти освітнього ступеня «Бакалавр» за спеціальністю 292 «Міжнародні економічні відносини» та відповідних нормативних документів.


Робочу програму розробив
 ст. викладач кафедри іноземних мов:  І. Зачепа

Робочу програму обговорено та схвалено на засіданні кафедри іноземних мов, протокол № 7 від «29» 06 2021 р.

Завідувач кафедри  Н. Гончаренко-Закревська

Робочу програму обговорено та схвалено на засіданні випускової кафедри спеціальності 292 «Міжнародні економічні відносини» освітньо-професійних програм «Міжнародні економічні відносини», «Міжнародний бізнес» – кафедри міжнародних економічних відносин і бізнесу, протокол № 11 від «26» 08 2021 р.

Гарант освітньо-професійної програми
 «Міжнародні економічні відносини»  М. Ричка

Гарант освітньо-професійної програми
 «Міжнародний бізнес»  К. Сидоренко

Завідувач кафедри  О. Степанов

Робочу програму обговорено та схвалено на засіданні науково-методично-редакційної ради факультету міжнародних відносин, протокол № 10 від «06» 09 2021 р.

Голова НМРР  К. Сидоренко

Рівень документа – 36


Плановий термін між ревізіями – 1 рік

Врахований примірник

	Система менеджменту якості. Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу другої іноземної мови»	Шифр документа	СМЯ НАУ РП 15.01.03-01-2021
	стор. 3 з 17		

ЗМІСТ

	стор.
Вступ	4
1. Пояснювальна записка	4
1.1. Місце, мета, завдання навчальної дисципліни	4
1.2. Результати навчання, які дає можливість досягти навчальна дисципліна ..	5
1.3. Компетентності, які дає можливість здобути навчальна дисципліна	5
1.4. Міждисциплінарні зв'язки	5
2. Програма навчальної дисципліни	6
2.1. Зміст навчальної дисципліни	6
2.2. Модульне структурування та інтегровані вимоги до кожного модуля	7
2.3. Тематичний план	8
2.4. Домашнє завдання. Завдання на контрольну (домашню) роботу (ЗФН)....	11
2.5. Перелік питань для підготовки до екзамену або підсумкової контрольної роботи.....	12
3. Навчально-методичні матеріали з дисципліни	12
3.1. Методи навчання	12
3.2. Рекомендована література (базова і допоміжна)	13
3.3. Інформаційні ресурси в Інтернет	13
4. Рейтингова система оцінювання набутих студентом знань та вмінь ...	14

	Система менеджменту якості. Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу другої іноземної мови»	Шифр документа	СМЯ НАУ РП 15.01.03-01-2021
	стор. 4 з 17		

ВСТУП

Робоча програма (РП) навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу другої іноземної мови» розроблена на основі «Методичних рекомендацій до розроблення і оформлення робочої програми навчальної дисципліни денної та заочної форм навчання», затверджених наказом ректора від 29.04.2021 № 249/од, та відповідних нормативних документів.


1. ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

1.1. Місце, мета, завдання навчальної дисципліни.

Місце навчальної дисципліни визначене робочим навчальним планом № РБ-17-291-1/21, № РБ-17-291-2/21 і №РБ-17-292-1з/21, №РБ-17-292-2з/21 як складова циклу професійної підготовки. Ця навчальна дисципліна є лінгвокультурологічним компонентом професійної підготовки, основою постійного розвитку сукупності перекладацьких знань, навичок та умінь, що забезпечують успішне виконання посередницької мовленнєвої діяльності в письмовій формі двомовного спілкування в академічному середовищі підготовки бакалаврів за освітньо-професійною програмою «Міжнародні економічні відносини», «Міжнародний бізнес» а також під час подальшої професійної діяльності випускників.

Мета викладання дисципліни «Теорія і практика перекладу другої іноземної мови» є комплексною. Вона передбачає формування у студентів всебічного розвитку лінгвістичного, соціолінгвістичного і прагматичного компонентів перекладацьких комунікативних компетентностей, які об'єктивуються високим рівнем виконання різноспрямованих за цільовою мовою (державна/рідна та іноземна) форм і видів перекладу, розгалужених за сферами і ситуаціями письмової мовленнєвої діяльності фахівця як комуніканта-посередника.

Завданнями вивчення дисципліни є організоване у відповідності із сучасними міждисциплінарними даними навчання різних видів письмового перекладу професійних текстів другою іноземною й українською мовами, що здійснюється на основі передачі знань загальнонаукової та термінологічної лексики, подальшого розвитку лексико-граматичних автоматизмів та за умови формування вміння визначати прагматично доцільні перекладацькі стратегії і виконувати відповідні трансформаційно-адаптивні дії. Завданням вивчення дисципліни також є формування здатності студентів до самостійного аналізу основних труднощів перекладу, пов'язаних із розбіжностями систем мов перекладу та навичок стилістичного редагування цільового тексту, а також вміння укладати документи професійного характеру.

	Система менеджменту якості. Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу другої іноземної мови»	Шифр документа	СМЯ НАУ РП 15.01.03-01-2021
	стор. 5 з 17		

1.2. Результати навчання, які дає можливість досягти навчальна дисципліна.

У результаті вивчення цієї навчальної дисципліни студент повинен:

Знати:

- загальнонаукову та визначену програмою спеціальну термінологічну лексику галузі міжнародних відносин;
- морфологічні, словотворчі, синтаксичні та семантичні розбіжності систем другої іноземної та української мов;
- перекладацькі стратегії, структурно-лінгвістичні та семантичні характеристики різних видів усного та письмового перекладу галузевої літератури;
- лінгвістичні, соціолінгвістичні, етнокультурні фактори і прагматичні настанови, які впливають на процес та результат перекладу;
- основні моделі перекладу, номенклатуру і сутність трансформаційно-адаптивних засобів та способів їх використання задля забезпечення еквівалентності та прагматичної адекватності цільового тексту;
- вимоги до оформлення різних видів письмового перекладу.

Вміти:

- досконало володіти рідною та другою іноземною мовами;
- виконувати паралельні дії двома мовами, переключатися з однієї мови на іншу;
- застосовувати на практиці теоретичні знання, лексико-граматичні навички і мовленнєві вміння, які входять до складу перекладацької комунікативної компетенції;
- працювати із довідковою лінгвістичною літературою, а також з друкованими джерелами спеціальної вузькогалузевої приналежності з метою отримання додаткової інформації (фонових знань) стосовно проблематики тексту оригіналу;
- користуватися Інтернет-ресурсами освітнього та науково-освітнього призначення, оформленими у вигляді електронних бібліотек, словників, енциклопедій, інформаційних блогів та персональних інформаційно-аналітичних сайтів;
- виконувати різні форми та види галузевого перекладу, які характеризуються високим рівнем еквівалентності та адекватності.

1.3. Компетентності, які дає можливість здобути навчальна дисципліна.

В результаті вивчення дисципліни «Теорія і практика перекладу другої іноземної мови» студенти набувають загальні компетенції - здатність спілкуватися іноземними мовами; здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу; знання та розуміння предметної області мовлення загальні та комунікативні (лінгвістичні, соціолінгвістичні, прагматичні) перекладацькі компетенції, передбачені Загальноєвропейським рекомендаціями з мовної освіти.

1.4. Міждисциплінарні зв'язки.

Навчальна дисципліна «Теорія і практика перекладу другої іноземної мови» передбачає наявність компетентностей, передбачених робочими програмами таких дисциплін як «Друга іноземна мова», «Ділова українська мова», «Теорія і практика перекладу», а за тематикою та змістом текстових матеріалів базується на знаннях не-



лінгвістичних дисциплін циклу професійної підготовки як «Вступ до спеціальності «Міжнародні економічні відносини», «Історія економічних вчень», «Економічна теорія» і є лінгвістичною базою для роботи з джерелами другою іноземною мовою освітньої та професійно значущої інформації.

2. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

2.1. Зміст навчальної дисципліни

Навчальний матеріал дисципліни структурований за модульним принципом і складається з двох навчальних модулів, а саме:

- навчального модуля №1 «**Письмовий переклад з другої іноземної мови інформаційно-аналітичних текстів**»
- навчального модуля №2 «**Письмовий переклад з української мови інформаційно-аналітичних текстів**», кожен з яких є логічною завершеною, відносно самостійною, цілісною частиною навчальної дисципліни, засвоєння якої передбачає проведення модульної контрольної роботи та аналіз результатів її виконання.

2.2. Модульне структурування та інтегровані вимоги до кожного модуля

Модуль 1. «Письмовий переклад з другої іноземної мови інформаційно-аналітичних текстів»

Інтегровані вимоги модуля №1:

Знати:

- лексичні, граматичні, стилістичні та структурно-композиційні відмінності інформаційно-аналітичних текстів, написаних другою іноземною та українською мовами;
- лексико-граматичні трансформації, які використовуються під час перекладу з другої іноземної на українську мову;
- різні види письмового перекладу: повний, реферативний, анотаційний, консультативний.

Вміти:

- використовувати стилістично виправдані лексико-граматичні трансформації під час повного письмового перекладу іншомовних текстів;
- співвідносити зміст перекладу із реальною комунікативною дійсністю, визначати ступінь повноти передачі змісту залежно від поставленої мети та виду перекладу;
- виконувати різні види письмового перекладу: повний, вибіркового, реферативний, анотаційний.

Тема 1. Синтаксичні і морфологічні труднощі письмового перекладу з другої іноземної мови галузевих текстів.

Переклад головних та другорядних членів речення. Порівняльні та псевдопорівняльні конструкції. Одночленні номінативні та інфінітивні речення. Конструкції з запереченням. Переклад префіксальних і суфіксальних термінів. Тренувальні вправи.

Тема 2. Способи письмового перекладу лексичних одиниць другої іноземної мови; лексико-граматичні трансформації.



Транскодування. Калькування. Контекстуальна заміна. Смиловий розвиток. Антонімічний переклад. Описовий переклад. Конкретизація значення слова. Генералізація значення слова. Додавання слова. Вилучення слова. Заміна слова однієї частини мови словом іншої частини мови. Перестановка слова. Тренувальні вправи.

Тема 3. Види письмового перекладу галузевих текстів.

Структурно-семантичні і прагматичні характеристики тексту спрощеного перекладу галузевого тексту. Спрощений письмовий переклад галузевого тексту. Структурно-семантичні і прагматичні характеристики тексту перекладу-переказу галузевого тексту. Письмовий переклад-переказ галузевого тексту.

Жанроутворюючі ознаки і прагматичні характеристики тексту анотованого перекладу галузевого тексту. Анотований переклад галузевого тексту. Жанроутворюючі ознаки і прагматичні характеристики реферативного перекладу галузевого тексту. Реферативний переклад галузевого тексту.

Модуль № 2 «Письмовий переклад з української мови інформаційно-аналітичних текстів».

Інтегровані вимоги модуля №2:

Знати:

- лексичні відповідники другої іноземної мови для української професійно-ділової, інформаційно-аналітичної та загальнонаукової лексики;
- граматичні особливості формування речення другої іноземної мови.

Вміти:

- використовувати стилістично виправдані лексико-граматичні трансформації під час повного письмового перекладу україномовних текстів.

Тема 1. Стилістичні особливості формування речення другої іноземної мови при перекладі з української мови.


Передача метафори та метонімії під час перекладу українською мовою. Переклад фразеологізмів, діалектної лексики, прислів'їв. Вживання іншомовних слів у перекладі. Застосування інверсії частини присудка при перекладі. Тренувальні вправи.

Тема 2. Способи письмового перекладу лексичних одиниць української мови; лексико-граматичні трансформації.

Транскодування. Калькування. Контекстуальна заміна. Смиловий розвиток. Антонімічний переклад. Описовий переклад. Компресія при перекладі: заміна, вилучення. Декомпресія при перекладі: додавання, заміна, конкретизація, членування речення, додавання частини присудка. Тренувальні вправи.

Тема 3. Синтаксичні і морфологічні труднощі письмового перекладу з української мови галузевих текстів.

Переклад речень з великою групою підмета. Переклад присудка, вираженого зворотним дієсловом на -ся. Вербалізація структури речення при перекладі. Переклад безособових та неозначено-особових речень. Об'єднання двох українських речень в одне речення другою іноземною мовою. Переклад складних прикметників з ін-

	Система менеджменту якості. Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу другої іноземної мови»	Шифр документа	СМЯ НАУ РП 15.01.03-01-2021
	стор. 8 з 17		


терфіксами -о-, -е-, -є-. Переклад конструкцій «Не стільки..., скільки...», «Підмет + не можу(не міг) не...», «Не можна не...». Тренувальні вправи.

2.3. Тематичний план.

№ пор	Назва теми (тематичного розділу)	Обсяг навчальних занять (год.)					
		Денна форма навчання			Заочна форма навчання		
		Усього	Прак. заняття	СРС	Усього	Прак. заняття	СРС
1	2	3	4	5	6	7	8
Модуль №1 « Письмовий переклад з другої іноземної мови інформаційно-аналітичних текстів »							
		6 семестр			6 семестр		
1.1	Переклад речень, які містять: а) граматичні категорії та форми, відмінні за будовою від граматичних явищ МП; б) граматичні омоформи. Виконання МТВ (фразовий рівень).	3	2	1	4	2	2
1.2	Переклад речень, які містять: а) граматичні явища, чії функціональні характеристики відмінні від відповідних граматичних явищ МП. Виконання МТВ (фразовий рівень).	4	2	2	2	-	2
1.3	Переклад поширених складнопідрядних речень. Виконання МТВ (фразовий рівень).	4	2	2	2	-	2
1.4	Переклад головних та другорядних членів речення. Виконання мовних тренувальних вправ (МТВ) (фразовий рівень).	4	2	2	4	2	2
1.5	Непаралельні однорідні члени речення. Виконання мовних тренувальних вправ (МТВ) (фразовий рівень).	4	2	2	2	-	2
1.6	Порядок членів речення та речень. Конструкції логічної емфазі. Виконання МТВ (фразовий рівень).	4	2	2	3	-	3
1.7	Порівняльні та псевдопорівняльні конструкції.	4	2	2	2	-	2
1.8	Одночленні номінативні та інфінітивні речення. Конструкції з запереченням. Виконання МТВ (фразовий рівень).	4	2	2	2	-	2
1.9	Переклад префіксальних і суфіксальних термінів.	4	2	2	2	-	2
1.10	Переклад багаточленних атрибутивних словосполучень.	4	2	2	3	-	3
1.11	Переклад головних та другорядних членів речення. Виконання МТВ (фразовий рівень).	4	2	2	2	-	2



1	2	3	4	5	6	7	8
1.12	Непаралельні однорідні члени речення. Виконання МТВ (фразовий рівень).	4	2	2	2	-	2
					30	4	26
		-	-	-	7 семестр		
1.13	Транскодування. Калькування. Виконання МТВ (фразовий рівень).	4	2	2	7	2	5
1.14	Контекстуальна заміна. Смісловий розвиток.	4	2	2	5	-	5
1.15	Виконання МТВ (фразовий рівень).	4	2	2	5	-	5
1.16	Антонімічний переклад.	4	2	2	5	-	5
1.17	Описовий переклад. Виконання МТВ (фразовий рівень).	4	2	2	6	2	4
1.18	Виконання МТВ (фразовий рівень).	4	2	2	5	-	5
1.19	Конкретизація значення слова.	4	2	2	5	-	5
1.20	Виконання МТВ (фразовий рівень).	4	2	2	5	-	5
1.21	Генералізація значення слова.	4	2	2	5	-	5
1.22	Виконання МТВ (фразовий рівень).	4	2	2	5	-	5
1.23	Додавання слова. Заміна слова однієї частини мови словом іншої частини мови. Виконання МТВ (фразовий рівень).	4	2	2	5	-	5
1.24	Вилучення слова. Перестановка слова. Виконання МТВ (фразовий рівень).	4	2	2	7	2	5
1.25	Виконання МТВ (фразовий рівень).	4	2	2	5	-	5
1.26	Структурно-семантичні і прагматичні характеристики тексту спрощеного письмового перекладу галузевого тексту. Виконання КВ (дискурсивний рівень).	4	2	2	6	2	4
1.27	Виконання МТВ (фразовий рівень).	4	2	2	7	2	5
1.28	Структурно-семантичні і прагматичні характеристики тексту перекладу-переказу інформаційно-аналітичного тексту (ІАТ).	4	2	2	5	-	5
1.29	Виконання МТВ (фразовий рівень).	4	2	2	5	-	5
1.30	Письмовий переклад-переказ текстів ІАТ.	4	2	2	7	2	5
1.31	Виконання МТВ (фразовий рівень).	4	2	2	4	-	4
1.32	Модульна контрольна робота №1	4	2	2	-	-	-
1.33	Домашнє завдання №1	8	-	8	-	-	-
1.34	Контрольна (домашня) робота (ЗФН)	-	-	-	8	-	8
1.35	Підсумкова семестрова контрольна робота (ЗФН)	-	-	-	8	-	8

	Система менеджменту якості. Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу другої іноземної мови»	Шифр документа	СМЯ НАУ РП 15.01.03-01-2021				
	стор. 10 з 17						

1	2	3	4	5	6	7	8
Усього за модулем №1		135	64	71	120	12	108
Модуль №2 « Письмовий переклад з української мови інформаційно-аналітичних текстів»							
		7 семестр			8 семестр		
2.1	Передача метафори та метонімії під час перекладу українською мовою. Виконання МТВ (фразовий рівень).	4	2	2	5	2	3
2.2	Переклад фразеологізмів. Виконання МТВ (фразовий рівень).	4	2	2	3	-	3
2.3	Переклад діалектної лексики, прислів'їв. Виконання МТВ (фразовий рівень).	4	2	2	3	-	3
2.4	Виконання МТВ (текстовий рівень).	4	2	2	3	-	3
2.5	Застосування інверсії частини присудка при перекладі. Виконання МТВ (фразовий рівень).	4	2	2	3	-	3
2.6	Виконання МТВ (текстовий рівень).	4	2	2	3	-	3
2.7	Переклад часток (всього)лише, хай, нібито, ледь, ж(же), просто, саме, ще; дієслів мати, бути; іменникової групи «більшість»+ +іменник; сполучника а + заперечна частка не та ін. Виконання МТВ (фразовий рівень).	4	2	2	5	2	3
2.8	Виконання МТВ (текстовий рівень).	4	2	2	3	-	3
2.9	Застосування інверсії частини присудка при перекладі. Виконання МТВ (фразовий рівень).	4	2	2	3	-	3
2.10	Виконання МТВ (текстовий рівень).	4	2	2	3	-	3
2.11	Транскодування. Калькування. Виконання МТВ (фразовий рівень).	4	2	2	3	-	3
2.12	Виконання МТВ (текстовий рівень).	4	2	2	5	2	3
2.13	Контекстуальна заміна. Виконання МТВ (фразовий рівень).	4	2	2	3	-	3
2.14	Смисловий розвиток. Антонімічний та описовий переклад.	4	2	2	4	-	4
2.15	Виконання МТВ (текстовий рівень).	4	2	2	3	-	3
2.16	Метафоризація дієслова-присудка із застосуванням неживого агента-підмета іншомовного речення. Виконання МТВ (фразовий рівень).	4	2	2	3	-	3
2.17	Виконання МТВ (текстовий рівень).	4	2	2	3	-	3
2.18	Компресія при перекладі: заміна, вилучення частин мови, членів речення.	4	2	2	5	2	3
2.19	Виконання МТВ (текстовий рівень).	3	2	1	3	-	3
2.20	Декомпресія при перекладі: додавання, заміна, конкретизація, членування речення.	4	2	2	4	-	4
2.21	Виконання МТВ (текстовий рівень).	3	2	1	3	-	3
2.22	Особливості вживання форм числа іменників в другій іноземній мові. Переклад складних прикметників з інтерфіксами -о-, -е-, -є-. Виконання МТВ (фразовий рівень).	4	2	2	3	-	3
2.23	Виконання МТВ (текстовий рівень).	3	2	1	5	2	3



1	2	3	4	5	6	7	8
2.24	Переклад речень з великою групою підмета. Виконання МТВ (фразовий рівень).	4	2	2	4	-	4
2.25	Виконання МТВ (текстовий рівень).	3	2	1	3	-	3
2.26	Переклад присудка, вираженого зворотним дієсловом на -ся. Виконання МТВ (фразовий рівень).	4	2	2	3	-	3
2.27	Виконання МТВ (текстовий рівень).	3	2	1	3	-	3
2.28	Переклад неозначено-особових речень.	4	2	2	4	-	4
2.29	Виконання МТВ (текстовий рівень).	3	2	1	3	-	3
2.30	Переклад безособових речень.	4	2	2	5	2	3
2.31	Виконання МТВ (текстовий рівень).	3	2	1	3	-	3
2.32	Підготовка до МКР № 2. Виконання МТВ.	4	2	2	3	-	3
2.33	Модульна контрольна робота №2	4	2	2	-	-	-
2.34	Домашнє завдання №2	8	-	8	-	-	-
2.35	Контрольна (домашня) робота (ЗФН).	-	-	-	8	-	8
Усього за модулем №2		135	68	67	120	12	108
Усього за навчальною дисципліною		270	132	138	270	28	242

2.4. Домашнє завдання, завдання на контрольну (домашню) роботу (ЗФН).


Домашні завдання (ДЗ) виконуються у шостому, сьомому семестрах, відповідно до затверджених в установленому порядку методичних рекомендацій, з метою закріплення та поглиблення теоретичних мовних знань, практичних навичок та мовленнєвих умінь студентів і є важливим етапом у засвоєнні навчального матеріалу, що викладається у відповідному семестрі.

Домашнє завдання № 1 виконується на основі навчального матеріалу, винесеного на самостійне опрацювання студентами, і є складовою модулю № 1 «**Письмовий переклад з другої іноземної мови інформаційно-аналітичних текстів**». Конкретна мета домашнього завдання № 1 полягає у засвоєнні фахової термінології та граматичного матеріалу за темами, а також у формуванні ЛСП компетенцій, на основі комунікативної практики виконання видів мовленнєвої діяльності: аудіювання, говоріння (монологічного та діалогічного), читання та письма.

Виконання, оформлення та захист домашнього завдання №1 здійснюється студентом в індивідуальному порядку відповідно до методичних рекомендацій.

Час, потрібний для виконання домашнього завдання №1 – до 8 годин самостійної роботи.

Домашнє завдання № 2 виконується на основі навчального матеріалу, винесеного на самостійне опрацювання студентами, і є складовою модулю № 2 «**Письмовий переклад з української мови інформаційно-аналітичних текстів**». Конкретна мета домашнього завдання № 2 полягає у засвоєнні фахової термінології та граматичного матеріалу за темами, а також у формуванні ЛСП компетенцій, на основі комунікативної практики виконання видів мовленнєвої діяльності: аудіювання, говоріння (монологічного та діалогічного), читання та письма.

	Система менеджменту якості. Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу другої іноземної мови»	Шифр документа	СМЯ НАУ РП 15.01.03-01-2021
	стор. 12 з 17		

Виконання, оформлення та захист домашнього завдання № 2 здійснюється студентом в індивідуальному порядку відповідно до методичних рекомендацій.

Час, потрібний для виконання домашнього завдання № 2 – до 8 годин самостійної роботи.

Для студентів ЗФН – завдання для виконання контрольної (домашньої) роботи розробляються автором робочої програми. Навчальні матеріали затверджуються протоколом засідання випускової кафедри, доводяться до відома студента індивідуально і виконуються відповідно до методичних рекомендацій. Наприклад, номер варіанту теоретичної частини та завдання дорівнює сумі трьох останніх цифр індивідуального навчального плану студента.

2.5. Перелік питань для підготовки до екзамену або підсумкової контрольної роботи .

Перелік питань та зміст завдань для підготовки до екзамену, розробляються провідним викладачем кафедри відповідно до робочої програми, затверджується на засіданні кафедри та доноситься до відома студентів.

3. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНІ МАТЕРІАЛИ З ДИСЦИПЛІНИ

3.1. Методи навчання

При вивченні навчальної дисципліни використовуються наступні методи навчання:

- мовленнєве спілкування несе діяльнісний характер;
- процес комунікації має свою предметність, обмежену рамками заняття, теми, події, проблеми та ін.;
- ситуація спілкування моделюється згідно з типовими варіантами цільових настанов практичних занять;
- використання мовленнєвих засобів зумовлюється особливостями процесу спілкування у тій чи іншій ситуації.

Використання комунікативного методу здійснюється на основі таких дидактичних принципів:

- особистісно орієнтований підхід з урахуванням потреб, сфери майбутньої професійної діяльності та інтересів студентів;
- мовленнєва спрямованість навчання, що реалізується у процесі практичного користування іноземною мовою;
- функціональність, що зумовлює відбір відповідного професійно орієнтованого матеріалу;
- ситуативність, оскільки у процесі навчання моделюється певна система взаємовідносин співрозмовників;

новизна, що забезпечується зміною тематики мовленнєвого матеріалу, комунікативних ситуацій, характеру завдань тощо.

	Система менеджменту якості. Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу другої іноземної мови»	Шифр документа	СМЯ НАУ РП 15.01.03-01-2021
	стор. 13 з 17		

3.2. Рекомендована література

Базова література


- 3.2.1. *Камянець В.* Дипломатія німецькою: Посібник з лексики для студентів факультетів міжнародних відносин. – Львів: ВНТЛ-Класика, 2009. – 179 с.
- 3.2.2. *Карaban В.І.* Переклад другої іноземної наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. – Вінниця, Нова книга, 2004. – 576 с.
- 3.2.3. *Das Wörterbuch der sprachlichen Zweifelsfälle. Richtiges und gutes Deutsch.* Dudenverlag Berlin, 1998. – Band 9. – 1078 S.
- 3.2.4. *Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Wörterbuch der deutschen Idiomatik.* – Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverl., 1992. – Duden; Bd. 11. – 872 S.

Допоміжна література

- 3.2.5. *Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. Д.* Теорія і практика перекладу: підручник для студентів вищих навчальних закладів. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 592 с.
- 3.2.6. *Корунець І. В.* Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. – Вінниця. Нова Книга, 2003. – 448 с.

3.3. Інформаційні ресурси в Інтернеті


- 3.3.1. www.pons.de
- 3.3.2. www.canoo.net
- 3.3.3. www.multitran.com/m.exe?l1=3&l2=2&fl=1

	Система менеджменту якості. Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу другої іноземної мови»	Шифр документа	СМЯ НАУ РП 15.01.03-01-2021
	стор. 14 з 17		

4. РЕЙТИНГОВА СИСТЕМА ОЦІНЮВАННЯ НАБУТИХ СТУДЕНТОМ ЗНАНЬ ТА ВМІНЬ

Оцінювання окремих видів виконаної студентом навчальної роботи здійснюється в балах відповідно до табл.4.1. та 4.2

Вид навчальної роботи	Мах кількість балів	Вид навчальної роботи	Мах кількість балів
	Денна форма навчання		Заочна форма навчання
6 семестр, 7 семестр (ЗФН)			
Модуль № 1			
«Письмовий переклад з другої іноземної мови інформаційно-аналітичних текстів»			
Вид навчальної роботи	бали	Вид навчальної роботи	бали
Виконання завдань на знання теоретичного матеріалу	20 (сумарна)	Виконання завдань на знання теоретичного матеріалу	15 (сумарна)
Виконання тренувальних вправ та комунікативних завдань	40 (сумарна)	Виконання тренувальних вправ та комунікативних завдань	25 (сумарна)
		Контрольна (домашня) робота № 1(ЗФН)	30
<i>Для допуску до виконання модульної контрольної роботи №1 студент має набрати не менше 21 бала</i>		<i>Для допуску до виконання модульної контрольної роботи №2 студент має набрати не менше 21 бала</i>	
Виконання модульної контрольної роботи № 1	40	Виконання модульної контрольної роботи №2	–
		Виконання домашнього завдання №1	–
		Підсумкова семестрова контрольна робота (ЗФН)	30
Усього за модулем №1	100	Усього за модулем №2	100
Усього за модулями №1			100


	Система менеджменту якості. Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу другої іноземної мови»	Шифр документа	СМЯ НАУ РП 15.01.03-01-2021
	стор. 15 з 17		

Вид навчальної роботи	Мах кількість балів		Вид навчальної роботи	Мах кількість балів	
	Денна форма навчання			Заочна форма навч-ня	
7 семестр, 8 семестр (ЗФН)					
Модуль № 2					
«Письмовий переклад з української мови інформаційно-аналітичних текстів»					
Вид навчальної роботи	бали		Вид навчальної роботи	бали	
Виконання завдань на знання теоретичного матеріалу	20 (сумарна)		Виконання завдань на знання теоретичного матеріалу	10 (сумарна)	
Виконання тренувальних вправ та комунікативних завдань	30 (сумарна)		Виконання тренувальних вправ та комунікативних завдань	20 (сумарна)	
			Контрольна (домашня) робота № 1(ЗФН)	30	
<i>Для допуску до виконання модульної контрольної роботи №1 студент має набрати не менше 21 бала</i>			<i>Для допуску до виконання модульної контрольної роботи №2 студент має набрати не менше 21 бала</i>		-
Виконання модульної контрольної роботи № 1	30		Виконання модульної контрольної роботи №2	-	
			Виконання домашнього завдання №1	-	
			Підсумкова семестрова контрольна робота (ЗФН)	-	
Усього за модулем №1	80		Усього за модулем №2	60	
Семестровий екзамен	20			40	
Усього за дисципліною	100			100	

4.2. Виконані види навчальної роботи зараховуються студенту, якщо він отримав за них позитивну рейтингову оцінку (Додаток 3).

4.3. Сума рейтингових оцінок, отриманих студентом за окремі види виконаної навчальної роботи, становить поточну модульну рейтингову оцінку, яка заноситься до відомості модульного контролю.

4.4. В випадку **диференційованого заліку** підсумкова семестрова рейтингова оцінка, перераховується в оцінку за національною шкалою та шкалою ECTS (Додаток 4).

	Система менеджменту якості. Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу другої іноземної мови»	Шифр документа	СМЯ НАУ РП 15.01.03-01-2021
		стор. 16 з 17	

4.5. Підсумкова семестрова рейтингова оцінка в балах, за національною шкалою та шкалою ECTS заноситься до заліково-екзаменаційної відомості, навчальної картки та залікової книжки студента, наприклад, так: **92/Відм./А, 87/Добре/В, 79/Добре/С, 68/Задов./D, 65/Задов./Е** тощо.

4.6. Підсумкова рейтингова оцінка з дисципліни дорівнює підсумковій семестровій рейтинговій оцінці. Зазначена підсумкова рейтингова оцінка з дисципліни заноситься до Додатку до диплома.

*4.7. Підсумкова рейтингова оцінка з дисципліни визначається як середньоарифметична оцінка з підсумкових семестрових рейтингових оцінок у балах (з цієї дисципліни – за *шостий, сьомий та восьмий* семестри) з наступним її переведенням в оцінки за національною шкалою ECTS.

Зазначена підсумкова рейтингова оцінка з дисципліни заноситься до Додатку до диплома.



(Ф 03.02 – 01)

АРКУШ ПОШИРЕННЯ ДОКУМЕНТА

№ прим.	Куди передано (підрозділ)	Дата видачі	П.І.Б. отримувача	Підпис отримувача	Примітки
1	0302	20.09.21	Фігурово Мекенко	<i>[Signature]</i>	

(Ф 03.02 – 02)

АРКУШ ОЗНАЙОМЛЕННЯ З ДОКУМЕНТОМ

№ пор.	Прізвище, ім'я, по батькові	Підпис ознайомленої особи	Дата ознайомлення	Примітки

(Ф 03.02 – 04)

АРКУШ РЕЄСТРАЦІЇ РЕВІЗІЇ

№ пор.	Прізвище, ім'я, по батькові	Дата ревізії	Підпис	Висновок щодо адекватності

(Ф 03.02 – 03)

АРКУШ ОБЛІКУ ЗМІН

№ зміни	№ листа (сторінки)				Підпис особи, яка внесла зміну	Дата внесення зміни	Дата введення зміни
	Зміненого	Заміненого	Нового	Анульованого			

(Ф 03.02 – 32)

УЗГОДЖЕННЯ ЗМІН

	Підпис	Ініціали, прізвище	Посада	Дата
Розробник				
Узгоджено				
Узгоджено				
Узгоджено				